



## UMOWA



### **o partnerskiej współpracy między gminą Harasiuki w Rzeczypospolitej Polskiej i gminą Bystre w Republice Słowackiej**

Kierując się wolą umocnienia wzajemnej przyjaźni i współpracy między stronami umowy, gminą Harasiuki i gminą Bystre postanawiają nawiązać oficjalne stosunki zaprzyjaźnionych samorządów lokalnych.

Mając na względzie postanowienia Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi, uchwalonej dnia 21 maja 1980 roku w Madrycie oraz w oparciu o zapisy porozumienia między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy transgranicznej z dnia 18 sierpnia 1994r.

W celu dalszego pogłębienia przyjaznych stosunków między mieszkańcami obydwu samorządów, obie strony uzgodniły, że będą rozwijać wymianę i współpracę na zasadach równości i wzajemnych korzyści w dziedzinach gospodarki, handlu, oświaty, kultury, sportu i innych wnosząc pożyteczny wkład w pomyślny rozwój gospodarki i innych dziedzin życia obu stron.

Obopólna umowa będzie zwracała uwagę na następujące cele:

#### § 1.

1. Zapewnić wzajemną promocję, wymianę materiałów informacyjnych i promocyjnych w celu lepszego zapoznania się z historią i współczesnością obydwu regionów.
2. Realizować wymianę wizyt delegacji przedstawicieli władz samorządowych oraz specjalistów w różnych dziedzinach obopólnego zainteresowania.
3. Wzajemne informowanie się o wydarzeniach społecznych i politycznych, o życiu mieszkańców, jak również o działalności miejscowych instytucji i organizacji.
4. Bezpośrednie kontakty osób prowadzących działalność gospodarczą.
5. Popierać przyjacielską współpracę szkół, placówek kulturalnych, zespołów artystycznych, klubów sportowych oraz grup turystycznych.
6. Wspomagać rozwój współpracy handlowej, usługowej, produkcyjnej.
7. Wspierać inne płaszczyzny, które mogą przynieść pozytywne efekty dla obu stron.

## § 2.

1. Wyrażamy nadzieje że wspólne kontakty będą źródłem obopólnych korzyści w dziedzinie stosunków przygranicznych, jak również umożliwią mieszkańcom i młodzieży możliwości nabycia doświadczeń za granicą i poszerzenia perspektyw rozwoju.
2. Strony umowy poprzez szeroko pojętą wymianę doświadczeń dążyć będą do rozwoju umożliwiającego pokojową egzystencję narodów na zasadach partnerstwa i szczęśliwą przyszłość we wspólnej Zjednoczonej Europie.

## § 3.

Dla realizacji niniejszej umowy zainteresowane Urzędy, instytucje, organizacje i przedsiębiorstwa będą zawierać bezpośrednie porozumienia oraz opracowywać własne szczegółowe programy współpracy.

## § 4.

Niniejszą umowę sporządza się na czas nieokreślony w dwóch egzemplarzach: W języku polskim i słowackim – przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc prawną.

## § 5.

Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania.

Bystre, dnia 19 lipca 2008r

*Jozef Andrek*

Starosta Gminy Bystre



*Henryk Bzdziuch*

Wójt Gminy Harasiuki

